

CLILA - CLIL Learner Assessment at Primary Level

Lernstandsbeurteilung im integrierten Fremdsprachen- und Sachunterricht (CLIL) der Primarstufe

www.ph-weingarten.de/clila-forschungsprojekt

Projektpartner

Prof. Dr. Ute Massler, Englisch, PH Weingarten
Prof. Dr. Daniel Stotz, Englisch, PH Zürich
Prof. Dr. Michael Ewig, Biologie, PH WGT
Prof. Dr. Yvonne Schleicher, Geographie, PH WGT

Dr. Claudia Queißer, akad. Mitarbeiterin
Seraina Rehm, adad. Mitarbeiterin
Marisa Rimmel, akad. Mitarbeiterin
Nadine Mayer, akad. Mitarbeiterin

Projekthalt: Das Projekt erarbeitete ein Beurteilungsinstrument, das bei der formativen und summativen Leistungserhebung und -bewertung des CLIL-Unterrichts in der Grundschule zum Einsatz kommen soll. Das entwickelte Kategoriensystem zeigt auf, wie sprachliche und sachfachliche Kompetenzen ab Lernbeginn integriert bzw. kombiniert beschrieben und somit als Lernziele operationalisiert werden können. Es bildet einen transparenten Rahmen für die unterrichtsnahe Entwicklung von Aufgaben für das Lernen und das Assessment im frühen CLIL-Unterricht.

Schritt 1: Um sachfachliche und fremdsprachliche Kompetenzen beschreiben zu können, wurde eine Synthese aus relevanten Quellendokumenten erstellt:

- FS / Sprachenlernen: GER (Niveaus A1 bis A2), *lingualevel*
- Sachfächer, Naturwissenschaften: Perspektivrahmen Sachunterricht (GDSU, Dt.), Bildungsstandards für den Mittleren Schulabschluss (D) für Geo + Bio, GDSU), Kompetenzmodell ‚HarmoS Naturwissenschaften+‘ (HarmoS NW+, CH)
- Unterrichtsmaterialien: vor allem die Lehrwerke „*first choice*“, „*Jo-Jo*“ und „*Bausteine*“

➔ **Matrix: „Synthese der Themenbereiche (T) und Kompetenzaspekte (K)“ (Auszug)**

| Kompetenzaspekte (K1 bis K6) | K1: Erkenntnisgewinnung an Realien und Phänomenen | K2: Erkenntnisgewinnung an codierten Informationen | K3: Inhaltliche und räumliche Strukturierung und Modellierung | ... | K6: Kommunikation |
|--|--|---|--|-----|----------------------|
| Themenbereiche (T1 bis T7) | | | | | |
| T1: Planet Erde: Räumliche Prozesse & Veränderungen | | | | | |
| T2: Naturräume und Ressourcen | | | | | |
| T3: Steuerung und Interaktionen | | | | | |
| T4: Lebewesen: Vielfalt, Entwicklung und Lebensbedingungen | | | | | |
| ... | | | | | |
| T7: Reflexion über Natur und Gesellschaft | | | | | |

Schritt 2: Erarbeitung u. Praxiserprobung exemplarischer Lern- und Assessmentaufgaben

Literatur

- Cenoz, Jasone, Genesee, Fred & Gorter, Durk (2013). "Critical analysis of CLIL: taking stock and looking forward". *Applied Linguistics* 13, 1-21.
- EDK/CDIP (Hrsg.) (2011). *Nationale Bildungsstandards. Grundkompetenzen für die Naturwissenschaften*. Bern: EDK/CDIP. http://edudoc.ch/record/96787/files/grundkomp_nawi_d.pdf
- Ernst, Manfred (1995). „Fehlerkorrektur und Leistungsbewertung im bilingualen Sachfachunterricht“. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 42, 3, 258–264.
- Europarat (2001). *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. Goethe-Institut (Hrsg.). München: Langenscheidt.
- Finkbeiner, Claudia & Fehling, Sylvia (2002). „Evaluation von Schulleistungen im bilingualen Sachfachunterricht.“ In: Finkbeiner, Claudia (Hrsg.) (2002b). *Bilingualität und Mehrsprachigkeit. Modelle, Projekte, Ergebnisse*. Hannover: Schroedel, 22-32.
- Hutterli, Sandra, Stotz, Daniel & Zappatore, Daniela (2008). *Do you parlez andere lingue? Fremdsprachen lernen in der Schule*. Zürich: Verlag Pestalozzianum.
- Ioannou-Georgiou, Sophie/Pavlou, Pavlos (2003). *Assessing Young Learners*. Oxford: Oxford University Press.
- Koch, Bernd (2002). „Probleme der Leistungsmessung.“ In: Finkbeiner, Claudia (Hrsg.) *Bilingualer Unterricht. Lehren und Lernen in zwei Sprachen*. Hannover: Schroedel Verlag, 85-96.
- Lenz, Thomas (2004). „Schriftliche Leistungsüberprüfung im bilingualen Geographieunterricht.“ In: Bonnet, Andreas/Breidbach, Stephan (Hrsg.): *Didaktiken im Dialog*. Frankfurt, Main: Lang, 103–114.
- lingualevel (2007). *Instrumente zur Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen*. 5. bis 9. Schuljahr. Französisch und Englisch. Bern: Schulverlag bmv.
- Littlejohn, Andrew & Hammesfahr Schofield, Helgrid (2005). *first choice*. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.
- Massler, Ute (2010a). „Schwierig aber machbar: Leistungsbewertung im CLIL-Unterricht der Grundschule.“ In: Massler, Ute & Burmeister, Petra (Hrsg.): *CLIL und Immersion: Fremdsprachlicher Sachfachunterricht in der Grundschule*. Braunschweig: Westermann Verlag, 131-142.
- Massler, Ute (2010b). „Assessment in CLIL Learning.“ In: Ioannou-Georgiou, Sophie & Pavlou, Pavlos (eds.). *Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-primary Education*. Cyprus Pedagogical Institute, 115–137.
- Massler, Ute & Stotz, Daniel (2013). „Assessment in Bilingual Classrooms.“ In: Elsner, Daniela & Kessler, Jörg (Hrsg.). *Bilinguales Lehren und Lernen in der Primarstufe*. Tübingen: Narr, 72-92.
- Massler, Ute & Stotz, Daniel (2013). *CLIL-Unterricht in der Primarstufe. Ein theoriebasierter Leitfaden für die Entwicklung von Aufgaben für Unterricht und Beurteilung*. Trier: Wissenschaftlichen Verlag Trier.
- Massler, Ute, Stotz, Daniel, Rehm, Seraina & Rimmele, Marisa (in Druck). *Lernstandsbeurteilung im integrierten Englisch- und Sachunterricht: Aufgaben für Unterricht und Assessment*. Braunschweig: Westermann.
- McKay, Penny (2006). *Assessing Young Language Learners*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Müller, Michael (2008). „Probleme der Leistungsmessung im bilingualen Unterricht.“ *Praxis Fremdsprachenunterricht*, 4, 37-41.
- Short, Deborah J. (1993). „Assessing Integrated Language and Content Instruction.“ *TESOL Quarterly*, 27:4, 627-656.
- Spratt, Mary (2005). „Washback and the classroom: the implications for teaching and learning of studies of washback from exams.“ *Language Teaching Research* 9:1, 5-29.
- Vollmer, Helmut (2002). „Leistungsfeststellung und Leistungsbewertung im bilingualen Sachfachunterricht: Ein Desideratum.“ In: Breidbach, Stephan/Bach, Gerhard/Wolff, Dieter (Hrsg.): *Bilingualer Sachfachunterricht*. Frankfurt, Main: Lang, 101-121.
- von Ow, Anna, Husfeldt, Vera & Bader-Lehmann, Ursula (2012). „Einflussfaktoren für den Lernerfolg von Englisch an der Primarschule“. *Babylonia* 1/2012, S. 52-57.

Assessmentaufgabe: Types of transport

3. Klasse (3 Lektionen Englisch pro Woche ab 1. Klasse), Englischunterricht mit sachfachlichen Inhalten im Kanton Zug (Schweiz), Thema: Transport

Charakterisierung der Aufgabe für die formative und summative Leistungsbeurteilung

| Sprachliche Fertigkeit | Sprachniveau | Kompetenzaspekte | Themenbereich |
|--|--------------|---|--|
| Mündliche Interaktion (Aufgabenteile 1 und 2a-d) | A1.2 | K2 Erkenntnisgewinnung an codierten Informationen K3 Inhaltliche und räumliche Strukturierung und Modellierung | T7 Reflexion über Natur und Gesellschaft |

| | | |
|---|------|---|
| Sprachlich-kommunikative Kompetenzdeskriptoren | MI05 | Ich kann einfache Fragen mit einzelnen Wörtern, Ausdrücken oder kurzen Sätzen beantworten. |
| Sachfachliche Deskriptoren | SF03 | Ein Bild, Musikstücke, (körperliche) Merkmale meines Partners, eines Tiers oder einer Pflanze mit einfachen Worten <i>beschreiben</i> . |
| | SF39 | In einfachen Sätzen <i>begründen</i> , warum man etwas ausgewählt hat. |
| | SF43 | Verschiedene Gegenstände, Tiere, Sinneseindrücke oder Gefühle vorgegebenen Kategorien <i>zuordnen</i> und dies mit einfachen Sätzen <i>ausdrücken</i> . |

Assessmentaufgabe: Speaking => Types of transport

- Look at these pictures. What types of transport can you recognize in them?
- Look at these nine pictures.
 - Sort them into three groups. Find a name for each group.
 - For each group decide which vehicle is the fastest and which is the slowest. Explain your choice.
 - What kind of power do the nine vehicles use?
 - Where can you use these types of transport?

Arrangement für die Erhebung:

- Einzelgespräch zwischen der Lehrperson und einem/einer Schüler/in.
- Die Transportmittel liegen als Kärtchen vor.
- Im 2. Teil gruppiert der Schüler die Kärtchen und erklärt mündlich seine Kategorisierung.

Beurteilungsraster für mündliche Leistungen:

- Wortschatz (Range)
- Strukturen (Accuracy)
- Textmerkmale/Flüssigkeit (Fluency)

Types of transport, Transcript Pupil 5

- Teacher: [...] What is the name of this group then?
- Pupil: It's, ähm, what you do self.
- Teacher: What you do yourself, like human power group. And what is the name of this group?
- Pupil: Ähm, engine power.

- Teacher: Okay, very good.
[...]
- Pupil: This comes on four wheels.
- Teacher: Yes, if we have these three groups. Can you tell me in each group which is the fastest and which one is the slowest vehicle?
- Pupil: Of this?
- Teacher: Mhm, first, what is it called?
- Pupil: A motorbike
- Teacher: It's the fastest or the slowest?
- Pupil: The fastest.
- Teacher: Mhm, which one is the slowest?
- Pupil: Like this scooter and this is the middle.
- Teacher: Okay, and here?
- Pupil: This one is the way fastest.
- Teacher: What is it?
- Pupil: It's a Ferrari.
- Teacher: Mhm.
- Pupil: Ähm, this one is a normal car, it's the middle one.
- Teacher: Okay.
- Pupil: And this one is the slowest, it's a Fiat cinquecento [500].
- Teacher: Ah, ok, you know cars very well, hä?
[...]
- Pupil: Okay.
- Teacher: Tell me what did you do?
- Pupil: This is engine power. This is human power. This is wind power.
- Teacher: What is this here in the wind power group?
- Pupil: It's a sailboat.
- Teacher: Okay, and here we have?
- Pupil: Scooter, and bicycle, and, and Ruderschiff.
- Teacher: A rowing boat.

Beurteilungsraster zur Bewertung der Kompetenz Sprechen (Raster etwa A 1.1-A1.2)

Beurteilungsraster zur Bewertung der Kompetenz Sprechen (Raster etwa A1.1-A1.2)

27. Code-Switching
aber selten.

| | Wortschatz (Range) | Strukturen (Accuracy) | Textmerkmale / Flüssigkeit (Fluency) |
|----------|---|---|--|
| sehr gut | Der Aufgabe angemessenes Repertoire an grundlegenden Wörtern und einfachen Redewendungen. Die Wörter und Redewendungen werden grundsätzlich korrekt verwendet. | Einzelne einfache grammatikalische Strukturen werden in kurzen Sätzen, zum Teil auch ohne die Hilfe von Language Support oft korrekt angewendet. Einzelne Fehler verhindern das Verständnis nicht. Vorwiegend korrekte Aussprache. " wish candidate re | Klare und verständliche kurze Beiträge begleitet von einzelnen kurzen Pausen. Einzelne Sätze werden mit Wörtern wie <i>and</i> oder <i>but</i> verbunden. Zeigt häufig Initiative, um das Gespräch aufrechtzuerhalten. 27. komplexere Sätze |
| gut | Hinreichendes, der Aufgabe angemessenes Repertoire an grundlegenden Wörtern und einfachen Redewendungen. Einzelne Wortwiederholungen. Zum Teil werden Wörter und Redewendungen unkorrekt verwendet. | Einzelne einfache grammatikalische Strukturen, in Form von sehr kurzen Sätzen oder Satzfragmenten, werden mit Hilfe von Language Support mit geringen grammatikalischen Fehlern verwendet. Die Fehler behindern das Verständnis so gut wie nicht. Wenige Aussprachefehler ohne negative Auswirkung auf die Verständlichkeit. | Klare und verständliche sehr kurze Beiträge unterbrochen von kurzen Pausen. Vereinzelt sind Stichworte des Gegenübers notwendig, damit das Gespräch weitergeht. Zeigt manchmal Initiative. |
| | Eingeschränktes Repertoire an grundlegenden | | |

Tatsächliche Bewertung einer Schülerleistung: Sachfachliche Aspekte (Pupil 5)

| | |
|--|---|
| Assessment task: | Assessment Transport 3 – Types of transport |
| Erfüllung des/der sprachlich-kommunikativen Kompetenzdeskriptors/Kompetenzdeskriptoren | Die Bewertung erfolgt basierend auf dem Beurteilungsraster. Es stehen zwei verschiedene Beurteilungsraster zur Verfügung (A1.1-A1.2 / B1) Abhängig vom Stand des Schülers/der Schülerin soll der eine oder andere zur Anwendung kommen. (Voraussetzung: Nicht alle Schüler haben gleich lange Englisch gehabt.) |
| Erfüllung der sachfachlichen Handlungsbeschreibung(en) | <p>Aus sachfachlicher Sicht besteht diese Assessment task in Aufgabe 1 aus einer Teilaufgabe und in Aufgabe 2 aus fünf Teilaufgaben (a-e).</p> <p>1.</p> <p>On the picture on the left, I can see some sailing boats (1 point).</p> <p>There is also a motorboat (½ point).</p> <p>On the picture in the middle, there are some cars (1 point). I can see a lorry/truck (½ point). It looks like that there is a train or underground train (1 point).</p> <p>On the picture on the right, there are some bikes (1 point) and there is a bus (1 point).</p> <p>2.</p> <p>a)</p> <p>cars (1 point):</p> <ul style="list-style-type: none"> - red sports car (½ point) - estate car/station wagon (½ point) - small yellow car (½ point) <p>boats (1 point):</p> <ul style="list-style-type: none"> - motorboat (½ point) - sailing boat (½ point) - rowing boat (½ point) <p>+ human power / engine power</p> |